**Notion: N0217**

**Notion originale: jatorrizko hizkuntza**

**Notion traduite: langue d'origine**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue d'origine

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua originaria

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2375, p. 18

(…) euskarari begiratu arin bat ematea aski da konturatzeko hizkuntza txikia dela hiztun kopuruei dagokionez. Euskara 3 milioitik behera dituzten hizkuntza gutxituen artean kokatzen da. Beraz, ezin dugu esan hiztun aldetik hizkuntza indartsua denik. Euskara Euskal Herriko jatorrizko hizkuntza da, eta gaur-egun bi hizkuntza nagusirekin (frantsesa eta gaztelania) dago diglosia-egoeran.

(…) il suffit de jeter un coup d'œil au basque pour se rendre compte que c'est une petite langue en termes de nombre de locuteurs. Le basque se situe parmi les langues minoritaires qui ont moins de 3 millions de locuteurs. C'est pourquoi on ne peut pas affirmer que c'est une langue forte en termes de locuteurs. Le basque est la langue d'origine du Pays basque et aujourd'hui elle se trouve en situation de diglossie avec deux langues majoritaires (le français et le castillan).

Extrait E2379, p. 32

Arrazoi politiko zehatzak ere aipatzen ditu [Urangak], hala nola herrialde eleaniztun askotan hizkuntza ofizial bat eta bakarra egotea eta hizkuntza gutxituen erabilera debekatzea eta jazartzea. Hedabideen papera ere nabarmatzen da, arriskuan dauden hizkuntzen bozgorailu izan beharrean, hizkuntza handiaren hedapena bultzatzeko dutelako askotan. Arrazoi demografikoak ere pisuzkoak dira hizkuntzen desagerpenean: askotan ekonomiari lotutako arrazoiengatik, hirietara bizitzera joan beharrak jatorrizko hizkuntzak alde batera utzi eta hiriko hizkuntza handia barneratzea ekarri du.

Il [Uranga] évoque aussi les raisons politiques, par exemple comment dans de nombreuses régions plurilingues une seule langue officielle unique est imposée et comment l'usage de langues minoritaires est interdit et réprimé. Le rôle des médias est lui aussi souligné quand, au lieu d'être le porte-parole des langues en danger, ils favorisent la diffusion de la grande langue. Les facteurs démographiques jouent aussi un rôle de poids dans la disparition des langues : souvent, pour des raisons économiques, le fait d'être obligé de venir vivre en ville entraîne une mise de côté de la langue d'origine et une appropriation de la grande langue.

Extrait E2414, p. 117

Sarritan, gainera, etorri berrien jatorrizko hizkuntzak hizkuntza gutxituak izaten dira jatorrizko herrialdeetan, horrek esan nahi duen guztiarekin. Baina are gehiago, hizkuntza horiek, harrera-lurraldean ere, hizkuntza gutxitu izaten jarraitzen dute. Ondorioz, etorkinen jatorrizko hizkuntzen tratamendua oso auzi korapilatsua gerta daiteke.

Souvent, de surcroît, les langues d'origine des nouveaux arrivants sont des langues minoritaires dans leurs pays d'origine, avec tout ce que cela implique. Mais s'ajoute à cela le fait que ces langues sont aussi des langues minoritaires dans le pays d'accueil. Ainsi, le traitement des langues d'origine des immigrants peut devenir un problème épineux.

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2313, p. 55

Egoera horietan, Iñaki Martínez de Lunaren ustez hiru aukera daude (www.euskonews.com):
A aukera: jatorrizko hizkuntzak albo batera utzi eta komunikatzeko estatu- edo mundu-kode handiak soilik geureganatzea, eta horrela garapen ekonomiko eta kultura-uniformetasunaren alde egitea.
B aukera: hizkuntza gutxituaren komunitateak berearen alde egitea eta hizkuntza nagusiaren hiztun-komunitatearekin aurrez aurre jartzea, hau da, gatazka linguistikora jotzea.

Selon Iñaki Martínez de Luna, dans de telles situations, il y a trois possibilités (www.euskonews.com) :
Possibilité A : laisser de côté les langues d'origine et s'approprier uniquement les codes de l'État et du monde, et se tourner ainsi vers le développement économique et l'uniformisation de la culture.
Possibilité B : la communauté parlant la langue minoritaire se renforce et fait face à la communauté parlant la langue majoritaire, c'est-à-dire aller vers une guerre de langues.

Extrait E2316, p. 72

(…) hizkuntza-ukipena hiztun batzuek bi hizkuntzak hitz egitean gertatzen da. Hiztun horiek ikasitako hizkuntzaren ezaugarriak transferitu ohi dituzte beste hizkuntzara eta, ondorioz, bere kodean elementu berriak agertzen hasten dira. Normalean, hizkuntza gutxituak jasotzen ditu hizkuntza nagusiaren elementuak, baina eragina norantza bietakoa izan daiteke. Hizkuntza gutxituko hiztunek, hizkuntza nagusian aritzean, euren jatorrizko hizkuntzaren eragina izaten dute eta, sarritan, ezaugarri horiek estigmatizatuak izan dira eta trufa eta txantxa ugarirako arrazoi bilakatzen dira.

(…) le contact linguistique se produit lorsque des locuteurs parlent deux langues. Ces locuteurs transfèrent généralement des propriétés de la langue apprise vers l'autre langue, ce qui entraine alors l'apparition de nouveaux éléments dans leur propre code. Habituellement, c'est la langue minoritaire qui reçoit les éléments de la langue majoritaire, mais le transfert peut se faire dans les deux sens. Les locuteurs de la langue minoritaire, lorsqu'ils parlent dans la langue majoritaire, sont influencés par leur langue d'origine et, souvent, ces spécificités sont stigmatisées et deviennent source de moqueries et de plaisanteries.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2357, p. 174

Era batez ere, testuinguru desberdinak kontuan hartuz, lau etapa horiek gutxiengoarena bilakatzen den jatorrizko hizkuntzari eta atzerriko hizkuntza menderatzaileari aplika dakizkieke, euskarari eta erdarari, adibidez.
Ordezkapen-prozesuaren bukaeran hizkuntza ordezkatuak zituen gizarte-esparru eta funtzio guztiak galtzen ditu.

D'une certaine façon, en prenant en compte les différents contextes, ces quatre étapes pourraient être appliquées à la langue d'origine qui devient la langue minoritaire et à la langue dominante étrangère, au basque et à l'espagnol ou au français, par exemple.
A la fin du processus de substitution la langue substituée perd tous les domaines sociaux et les fonctions qu'elle avait.